

Expressing hunger



និយាយម្នាក់ឯង

ពិសិដ្ឋ៖ ដូចឃ្លានដល់ហើយនៀក។ មានអីញ៉ាំអត់ទេ? អត់បានដាំបាយទៀត។ មីកញ្ចប់ទៀតហើយខ្ញុំ។

ម្តាយនិងកូន

កូន៖ ម៉ាក់ មានអីញ៉ាំអត់?

ម្តាយ៖ ឃ្លានហើយកូន? ម្ហូបកំពុងធ្វើ ចាំតិចសិនណា។

កូន៖ មានអីញ៉ាំតិចតួចសិនអត់ម៉ាក់? ហេវខ្លាំងអាំ។ កូរពោះគ្រូកៗម៉ង។

ម្តាយ៖ ទៅមើលក្នុងទូទឹកកកមើល ប្រហែលមានផ្លែឈើខ្លះ។

មិត្តភក្តិ

ធីតា៖ អ៊ួយ ឃ្លានអាំ។ ចរិយាឃ្លានអត់? ទៅញ៉ាំអីសិនអី?

ចរិយា៖ ញ៉ាំអី? ទៅញ៉ាំភីហ្សាតស៍!

ធីតា៖ អីម ខ្ញុំអត់ចង់ញ៉ាំភីហ្សាតស៍។ ឃ្លានមីតា។

ចរិយា៖ មីតាក៏បាន។ តិចទៀតបានទៅ ឬក៏ទៅឥឡូវ? ទើបតែម៉ោងដប់ប្តឹង។

ធីតា៖ ទៅឥឡូវទៅ។ ឃ្លានសឹងងាប់ហើយ។

ចរិយា៖ ម៉ោងធីតាឯងអត់បានញ៉ាំអីពេលព្រឹកប្តឹងអាំ។ តស៍ទៅអីចឹង

ខ្ញុំមានអារម្មណ៍ថាឃ្លានតិចៗដែរហ្នឹងអាំ។

...

ចរិយា៖ ធីតាឯង ញ៉ាំយឺតៗមើល។ មើលតែអត់ឃ្លានតាំងពីឆ្នាំណា។

ធីតា៖ លេបជំរីទាំងមូលក៏បានដែរនៀក។

ពិសិដ្ឋ / ធីតា / ចរិយា

នៀក

មីកញ្ចប់

ហេវ

អាំ (in ហេវខ្លាំងអាំ)

male / female / female Cambodian name

spoken form of នេះ = this; here: emphatic use

packaged noodles

to be hungry

spoken form of ណាស់ = very, very much

កូរពោះ	rumbling/growling in the stomach
ត្រូកៗ	sound of the rumbling/growling stomach when hungry
ភីហ្សា	pizza
អើ	spoken form of the negation or question particle ទេ
ឃ្លានមីឆា	I'd like to eat / I'd fancy fried noodles
អំ	emphatic particle
មើលតែ	it seems, it looks as if
អត់ឃ្លាន	to be hungry, to be starved – អត់ here means “without food”, not “not”
លេបដំរីទាំងមូលក៏បាន	I could eat an elephant! = I'm really very hungry

**Cultural notes**

ឃ្លាន មានន័យថា មានអារម្មណ៍ចង់ញ៉ាំអ្វីមួយ ។ ប៉ុន្តែ ប្រសិនបើអ្នកចង់និយាយថា អ្នកចង់ញ៉ាំអ្វីមួយ ឲ្យច្បាស់លាស់ ដូចជា នំប៉័ង ហោមប័រហ្គឺរ គុយទាវ ជាដើម អ្នកក៏អាចនិយាយថា ឃ្លាននំប៉័ង ឃ្លានហោមប័រហ្គឺរ ផងដែរ ។ មនុស្សដែលខស្សាហ៍ឃ្លានហើយញ៉ាំច្រើន គេហៅថា មនុស្សពូកែញ៉ាំ ឬ មេញ៉ាំ ។

ហោមប័រហ្គឺរ	hamburger
មេញ៉ាំ	gourmand, someone who enjoys eating

**Additional dialogue**

ម្តាយ : ឆ្អែតនៅកូន ? នៅមានបង្អែម ទៅជួសម៉ៅញ៉ាំម៉ៅ ។  
 កូន : ដូចអត់ចង់ញ៉ាំបង្អែមទេម៉ាក ឃ្លានអីជូរៗ ។  
 ម្តាយ : បង្អែមអេបណ្តោយ ។ ចង់ញ៉ាំអីជូរៗ ញ៉ាំស្វាយទៅអីចឹង នៅកញ្ជែងនោះមានពីរបីផ្លែដែរតាស ។  
 កូន : មានស្វាយអីម៉ាក ? ខ្ញុំបុកអំបិលសិន ។

ឆ្អែត	to be full (after eating)
ទៅជួសម៉ៅញ៉ាំម៉ៅ	Help yourself (to a scoop of dessert)!, Have something/a scoop!
អីជូរៗ	something sour
អេ	cannot be sold; unpopular
បង្អែមអេបណ្តោយ	dessert will be left over then (implying disappointment)
កញ្ជែង	basket
តាស	emphatic particle, affirming the preceding
អំ	spoken form of ប្តី, forming a yes/no question
បុកអំបិល	to mix or crush salt and chili as a dip/condiment for sour fruits